

35 Habens autem tecum Sadoc et Abiathar Sacerdotes: et omne verbum quodcumque audieris de domo Regis, indicabis Sadoc et Abiathar Sacerdotibus.

36 Sunt autem cum eis duo filii eorum, Achimaas filius Sadoc, et Ionathas filius Abiathar: et mittetis per eos ad me omne verbum quod audieritis.

37 Veniente ergo Chusai amico David in Civitatem, Absalom quoque ingressus est Ierusalem.

del Príncipe, y esto le dió la proporción de desconcertar todos los designios y consejos de Aquitophél, como veremos despues.

35 Y tendrás contigo a Sadoc y Abiathar los Sacerdotes: y todo lo que oyeres de la casa del Rey, darás de ello aviso a Sadoc y Abiathar los Sacerdotes.

36 Y en su compañía están sus dos hijos, Aquimaas hijo de Sadoc, y Jonathas hijo de Abiathar: y por ellos me enviareis a decir todo lo que oyereis.

37 Y al mismo tiempo que llegaba Cusai amigo de David a la Ciudad, entró tambien Absalom en Jerusalem.

<sup>1</sup> Entró por la puerta oriental de la Ciudad, al mismo tiempo que Absalom entraba por la del mediodia.

## CAPITULO XVI.

David precipitadamente despoja de sus bienes a Miphiboseth, y se los da a Siba que le ofrece viveres. Semei maldice a David, quien impide que le maten. Absalom luego que entró en Jerusalem abusa de las concubinas de su padre con escándalo de todo el Pueblo.

1 Cumque David transisset paululum montis verticem, apparuit Siba puer Miphiboseth

<sup>1</sup> Luego que Siba vió la resolución que tomaba el Rey de abandonar su Corte, concluyó sin balancear, que Absalom pereceria, y que David volveria al throno. Pero este hombre malvado se gana la gracia de David a expensas de Miphiboseth su señor, haciendo traicion a sus intereses con una insigne alevosia. Dando un ayre de sencillez a las palabras con que responde a David, le sorprehende facilmente en las tristes circunstancias en que estaba, viéndose abandonado por aquellos mismos que él creia serle mas fieles. Y así no dudando de la sinceridad de Siba, con

1 Y luego que David pasó un poco la cima del monte, salióle al camino Siba <sup>1</sup> criado de

una credulidad precipitada castigó a un inocente, incapaz de defenderse, v. 4. Por esto es muy difícil que los Príncipes estén siempre en vela contra aquellos, que mostrándose llenos de zelo y amor por su servicio, ocultan baxo de esta máscara, como Siba, un espíritu de interes, de malignidad y de calumnia, armando sus lenguas contra los inocentes que no se hallan en estado de poderse defender. Y quanto un Príncipe tiene el corazon mas recto, y distante de toda doblez, tanto ménos se inclina a sospechar en los otros el malvado designio de que lo quieren engañar.

in occursum eius cum duobus asinis qui onerati erant ducentis panibus, et centum alligaturis uvae passae, et centum massis palatharum, et utre vini.

2 Et dixit Rex Sibae: Quid sibi volunt haec? Responditque Siba: Asini, domesticis Regis ut sedeant panes et palathae, ad vescendum pueris tuis: vinum autem, ut bibat si quis defecerit in deserto.

3 Et ait Rex: Ubi est filius domini tui? Responditque Siba Regi: Remansit in Ierusalem, dicens: Hodie restituet mihi domus Israel Regnum patris mei.

4 Et ait Rex Sibae: Tua sint omnia quae fuerunt Miphiboseth. Dixitque Siba: Oro, ut inveniam gratiam coram te, domine mi Rex.

5 Venit ergo Rex David usque ad Bahurim: et ecce egrediebatur inde vir de cognatione domus Saul, nomine Semei, filius Gera, procedebatque egrediens, et <sup>b</sup> maledicebat.

6 Mittebatque lapides contra David, et contra universos servos Regis David: omnis autem Populus et universi bellatores

Miphiboseth con dos asnos cargados de doseientos panes, y de cien atados de uvas pasas, y de cien panes de higos <sup>1</sup>, y de un odre de vino.

2 Y dixo el Rey a Siba: ¿Para qué es esto? Y Siba respondió: Las bestias, para que vayan sobre ellas los criados del Rey <sup>2</sup>: los panes y los higos, para que los coman tus siervos: y el vino, para que beba de él quien se cansare en el desierto.

3 Y dixo el Rey: ¿Dónde está el hijo de tu señor? Y Siba respondió al Rey: Se ha quedado en Jerusalem, diciendo: Hoy me restituirá la casa de Israel el Reyno de mi padre <sup>3</sup>.

4 Y dixo el Rey a Siba: Tu yo es todo lo que poseía Miphiboseth. Y respondió Siba: Yo, mi Rey y señor, deseo hallar gracia delante de tí <sup>4</sup>.

5 Llegó pues el Rey David hasta Bahurim <sup>5</sup>; y he aquí que salia de allí un hombre de la familia de la casa de Saul, llamado Semei, hijo de Gera, y marchaba acercándose, y le maldecia.

6 Y tiraba piedras contra David, y contra todos los siervos del Rey David: y todo el Pueblo y todos los hombres de

<sup>1</sup> Otros por *massis palatharum* entienden *uvae frescas*, que son frutos propios del principio del otoño, lo que intentan probar de la voz Hebréa *קַיִת*, *frutos de vendimia*.

<sup>2</sup> A reveces, o uno despues de otro.

<sup>3</sup> De Saul. *Padre* en Hebréo se usa, para significar el abuelo, y qualquier otro ascendiente.

<sup>4</sup> De este modo quiso hacer creer a

<sup>a</sup> *Infra XIX. 27.*

David que el darle este aviso tocante a Miphiboseth, no habia sido con alguna mira de interes, sino por amor hacia él, y atendiendo a su seguridad. Con este disfraz cubre él la traicion contra su amo.

<sup>5</sup> Ciudad en la Tribu de Benjamín, la qual estaba situada sobre la cima de un monte, a una o dos leguas de Jerusalem caminando hacia el Jordan. En el *I. de los Paralip. VI. 60.* es llamada *Almath*.

<sup>b</sup> *III. Regum II. 8.*



a dextro et a sinistro latere Regis incedebant.

7 Ita autem loquebatur Semei cum malediceret Regi: Egredere, egredere, vir sanguinum, et vir Belial.

8 Reddidit tibi Dominus universum sanguinem domus Saul; quoniam invasisti Regnum pro eo, et dedit Dominus regnum in manu Absalom filii tui: et ecce premunt te mala tua, quoniam vir sanguinum es.

9 Dixit autem Abisai filius Sarviae Regi: Quare maledicit canis hic mortuus domino meo Regi? vadam, et amputabo caput eius.

10 Et ait Rex: Quid mihi et vobis est, filii Sarviae? dimitte eum, ut maledicat: Dominus enim praecepit ei ut malediceret David: et quis est qui audeat dicere, quare sic fecerit?

11 Et ait Rex Abisai et universis servis suis: Ecce filius meus qui egressus est de utero meo, quaerit animam meam: et quanto magis nunc filius Iemini? dimittite eum, ut maledicat iuxta praeceptum Domini:

12 Si forte respiciat Domi-

guerra caminaban al lado derecho y al siniestro del Rey.

7 Y Semei maldiciendo al Rey, decia así: Sal, sal, hombre sanguinario<sup>1</sup>, y hombre de Belial.

8 El Señor te ha dado ahora el pago de toda la sangre de la casa de Saul; porquanto le usurpaste el Reyno, y el Señor lo ha puesto en mano de Absalóm tu hijo: y mira como te abruman tus males, porque eres un hombre sanguinario.

9 Entonces Abisai hijo de Sarvia dixo al Rey: ¿Por qué ese perro muerto<sup>2</sup> ha de maldedir al Rey mi señor? iré, y le cortaré la cabeza.

10 Y dixo el Rey: ¿Qué tengo yo con vosotros<sup>3</sup>, hijos de Sarvia? dexadle maldecir; porque el Señor le ha ordenado<sup>4</sup> que maldixese a David: ¿y quién osará decir, por qué lo ha hecho así?

11 Y dixo el Rey a Abisai y a todos sus siervos: Veis que mi mismo hijo que ha salido de mis entrañas, aspira a quitarme la vida: ¿quanto mas ahora un hijo de Jemini<sup>5</sup>? dexadle que maldiga conforme a la orden del Señor<sup>6</sup>:

12 Quizá el Señor mirará mi

<sup>1</sup> MS. 3. *Vasla, vasla, omne del omesio.* Belial es lo mismo que hombre sin ley y sin conciencia.

<sup>2</sup> MS. 8. *Este can moridero.*

<sup>3</sup> ¿Qué os mezcláis vosotros en esto? Siempre encuentro en vuestros corazones disposiciones contrarias a las mias.

<sup>4</sup> Estas palabras no significan que Semei hubiese recibido un mandamiento expreso de Dios de cargar a David de maldiciones; sino que era una secreta disposicion de la justicia y providencia divina que le tratase con tanta insolencia,

serviéndose del ministerio de su mala voluntad para la execucion de su decreto. En una palabra, Dios permitió a Semei que maldixese a David; y ordenó su providencia que estas maldiciones aprovechasen para exercitar al penitente Rey. Y David instruido en los caminos del Señor, no registra en todo lo que le sucede sino el orden de su providencia.

<sup>5</sup> Uno de la Tribu de Benjamín, la qual nunca me ha tenido inclinacion.

<sup>6</sup> A lo que el Señor tiene dispuesto, dirigiéndolo a mi utilidad y salud.

nus afflictionem meam: et reddat mihi Dominus bonum pro maledictione hac hodierna.

13 Ambulabat itaque David et socii eius per viam cum eo. Semei autem per iugum montis ex latere contra illum gradiebatur, maledicens, et mittens lapides adversum eum, terramque spargens.

14 Venit itaque Rex et universus Populus cum eo lassus, et refocillati sunt ibi.

15 Absalom autem et omnis Populus eius ingressi sunt Ierusalem, sed et Achitophel cum eo.

16 Cum autem venisset Chusai Arachites amicus David ad Absalom, locutus est ad eum: Salve, Rex: salve, Rex.

17 Ad quem Absalom: Haec est, inquit, gratia tua ad amicum tuum? et quare non ivisti cum amico tuo?

18 Responditque Chusai ad Absalom: Nequaquam, quia illius ero quem elegit Dominus, et omnis hic Populus et universus Israel, et cum eo manebo.

19 Sed ut et hoc inferam: Cui ego serviturus sum? et nonne filio Regis? sicut parui patri tuo, ita parebo et tibi.

20 Dixit autem Absalom ad Achitophel: Inite consilium quid agere debeamus.

21 Et ait Achitophel ad Ab-

affliccion<sup>1</sup>: y el mismo Señor me hará bien por las maldiciones de este dia.

13 David pues continuaba su camino acompañado de los suyos. Mas Semei iba por lo alto costeando el monte delante de él, maldiciéndole, y tirando piedras contra él, y esparciendo polvo<sup>2</sup>.

14 Y el Rey y todo el Pueblo que le acompañaba llegaron fatigados<sup>3</sup>, y descansaron allí.

15 Mas Absalóm y todos los de su partido entraron en Jerusalem, y con él tambien Aquitophél.

16 Y habiéndose presentado a Absalóm Cusai Araquita amigo de David, díxole: Dios os guarde, o Rey: Dios os guarde, o Rey.

17 Y Absalóm le respondió: ¿Es este el reconocimiento que muestras<sup>4</sup> a tu amigo? ¿por qué no has ido con tu amigo?

18 Y respondió Cusai a Absalóm: De ninguna manera, porque yo seré de aquel que eligió el Señor, y todo este Pueblo y todo Israel, y con él me quedaré.

19 Y aun esto quiero añadir: ¿A quién he de servir yo? ¿no es al hijo del Rey? como obedecí a tu padre, así te obedeceré a tí.

20 Y dixo Absalóm a Aquitophél: Consultad entre los dos qué es lo que debemos hacer.

21 Y dixo Aquitophél a Ab-

<sup>1</sup> MS. 8. *Se adolescerá de mí.*

<sup>2</sup> Lo que entre los Hebréos se tenia por señal de grande ira y de violento odio contra alguno. *Añor. xxii. 23.* Tom. III.

<sup>3</sup> A Bahurím, en donde reposaron.

<sup>4</sup> Y bienhechor David. Yo creía que quedarias con él y le acompañarias para consolarle en sus trabajos y desdichas.



salom : Ingrederere ad concubinas patris tui quas dimisit ad custodiendam domum : ut cum audierit omnis Israël quod foederis patrem tuum , roborentur tecum manus eorum.

22 Tetenderunt ergo Absalom tabernaculum in solarío , ingressusque est ad concubinas patris sui coram universo Israël.

23 Consilium autem Achitophel quod dabat in diebus illis , quasi si quis consuleret Deum : sic erat omne consilium Achitophel , et cum esset cum David , et cum esset cum Absalom.

\* Aquitophél para quitar al Pueblo los rezelos de que el hijo podría reconciliarse algún día con su padre , y para asegurarle más en su partido sin el temor de las resultas y consecuencias que podría traer semejante reconciliación ; aconsejó a Absalom que a vista de todo el mundo hiciese una horrible afrenta a su padre , cortando para siempre toda esperanza de volver a reconciliarse con él. A este modo Jacob jamás perdonó a Rubén una injuria semejante que le hizo. Pero esto no fué otra cosa que el cumplimiento de la predicción que Dios había hecho a David por medio de Nathán : y esta acción que en Absalom era un delito abominable por la corrupción de su corazón , que era el que lo producía , fué un acto de soberana justicia de parte de Dios , que

salóm : Entra a las mancebas de tu padre que dexó para guardar el Palacio ; para que quando sonare por todo Israël que has hecho esta afrenta a tu padre , se afirmen más ellos en tu partido <sup>1</sup>.

22 Pararon pues a Absalom un pabellon en el sobrado <sup>2</sup> , y abusó de las concubinas de su padre a vista de todo Israël.

23 Y los consejos que daba Aquitophél en aquellos días eran como oráculos de un Dios <sup>3</sup> : así se miraban todos los consejos de Aquitophél , ya quando estaba con David , ya quando estaba con Absalom.

castigaba los pecados del padre con las mismas maldades que cometía el hijo.

<sup>1</sup> MS. A. *En el asoleadera.*

<sup>2</sup> Tenía un talento extraordinario para el consejo : reunía en su persona en un grado eminente todo lo que puede concurrir a formar un grande hombre de Estado. Esto le había adquirido tan grande autoridad y crédito , que sus consejos eran mirados y respetados como oráculos. Todo el tiempo que sirvió a David daba consejos justos a un Rey que amaba la justicia ; pero luego que entró en el partido de Absalom acomodó sus consejos al carácter e interés de su nuevo señor , haciendo ver que si el jóven Príncipe no tenía otra ley que su loca ambición , el perverso Consejero no tenía otra religión que su depravada política.

## CAPITULO XVII.

*Cusai destruye el consejo que había dado Aquitophél , de que sin perder tiempo fuese oprimido David : Aquitophél irritado de ello se aborció. David pasa el Jordán con su gente , y tres amigos suyos le proveen de víveres.*

1 Dixit ergo Achitophel ad Absalom : Eligam mihi duo-

1 Dixit ergo Achitophel ad Absalom : Yo me escogeré diez

decim millia virorum , et consurgens persequar David hac nocte.

2 Et irruens super eum , quippe qui lassus est et solutis manibus , percutiam eum : cumque fugerit omnis Populus qui cum eo est , percutiam Regem desolatam.

3 Et reducam universum Populum , quomodo unus homo reverti solet ; unum enim virum tu quaeris : et omnis Populus erit in pace.

4 Placuitque sermo eius Absalom , et cunctis maioribus natu Israël.

5 Ait autem Absalom : Vocate Chusai Arachiten , et audiamus quid etiam ipse dicat.

6 Cumque venisset Chusai ad Absalom , ait Absalom ad eum : Huiusmodi sermonem locutus est Achitophel : ¿facere debemus an non ? ¿quod das consilium ?

7 Et dixit Chusai ad Absalom : Non est bonum consilium quod dedit Achitophel hac vice.

8 Et rursum intulit Chusai : Tu nosti patrem tuum et viros qui cum eo sunt , esse fortissimos et amaro animo , veluti si ursa raptis catulis in saltu saeviat : sed et pater tuus vir bellator est , nec morabitur cum Populo.

9 Forsitan nunc latitat in foveis , aut in uno quo voluerit loco : et cum ceciderit unus

mil hombres , y saldré esta noche en busca de David.

2 Y dando sobre él , porque se halla fatigado y floxo de manos , lo derrotaré <sup>1</sup> : y luego que huyere todo el Pueblo que tiene consigo , yo mataré al Rey abandonado.

3 Y haré que vuelva todo el Pueblo , como suele volver un solo hombre ; por quanto tú a un solo hombre buscas : y todo el Pueblo será en paz.

4 Y pareció bien su razón a Absalom , y a todos los Ancianos de Israël.

5 No obstante dixo Absalom : Llamad a Cusai Araquita , y oigamos también qué es lo que él dice.

6 Y habiendo venido Cusai delante de Absalom , Absalom le dixo : Esto es lo que ha dicho Aquitophél : ¿lo debemos hacer o no ? ¿qué nos aconsejas ?

7 Y dixo Cusai a Absalom : No es bueno el consejo que ha dado Aquitophél esta vez.

8 Y añadió de nuevo Cusai : Bien sabes que tu padre y la gente que le sigue son muy valientes , y están con amargura de corazón <sup>2</sup> , como una osa brava en un bosque por haberle quitado sus cachorros <sup>3</sup> : y también tu padre es hombre guerrero <sup>4</sup> , y no hará alto con su gente.

9 Talvez ahora está escondido en alguna caverna , o en algún otro lugar que haya escogido : y si en los

<sup>1</sup> El texto Hebréo : *Y le atemorizaré.*

<sup>2</sup> MS. 3. *E rebellosos de ánimo.*

<sup>3</sup> Y los enemigos no se han de estrechar hasta obligarlos a que obstinados se defiendan y peleen a la desesperada.

Tom. III.

<sup>4</sup> MS. 7. *De ardit.* Y no hará alto ; porque verá que es muy poca la gente que le acompaña para que pueda hacer frente , y que su persona no está allí segura , y así continuará su marcha toda la noche.

Hh 2